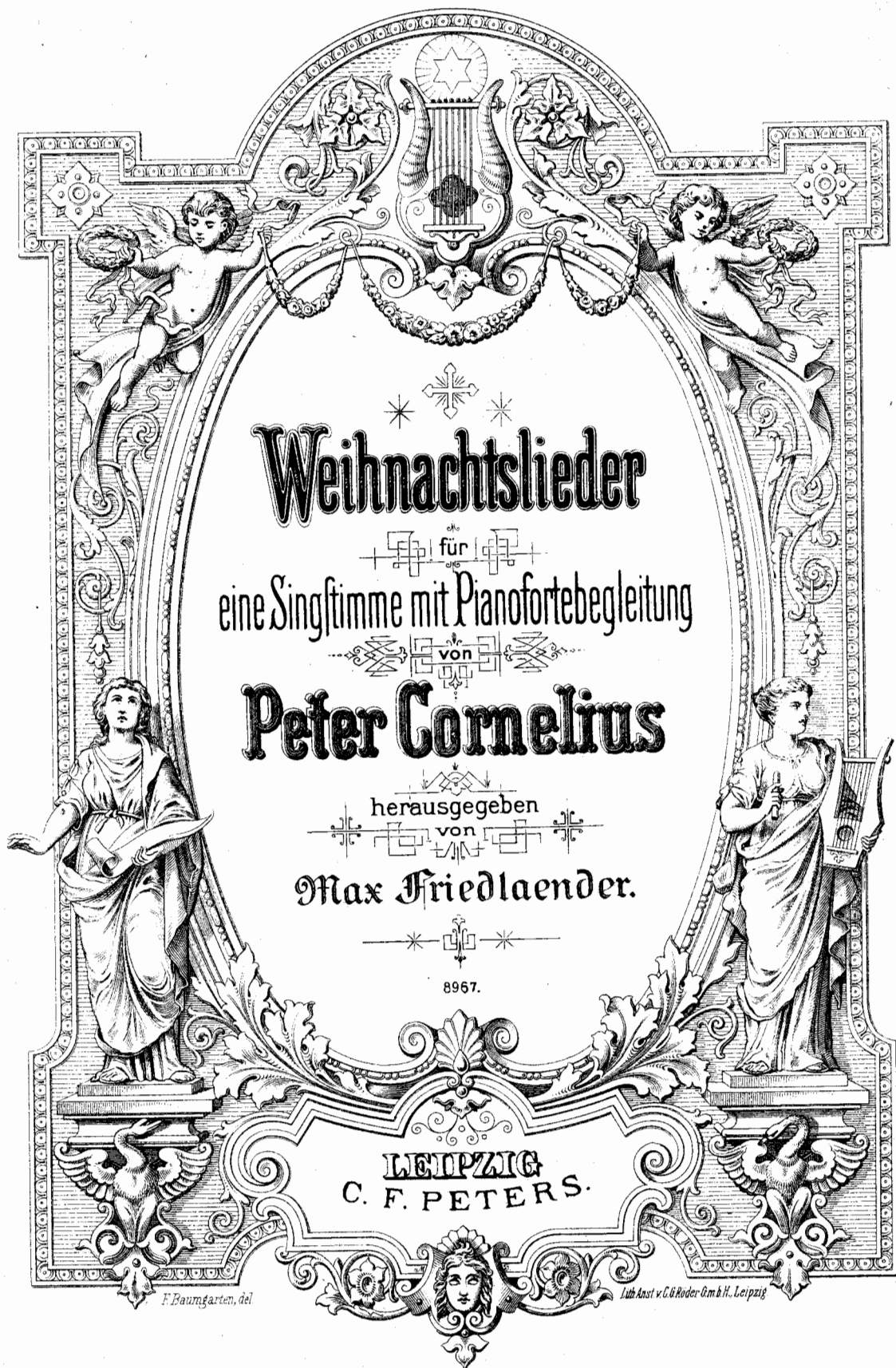




Weihnachtslieder

für
eine Singstimme mit Pianofortebegleitung

von
Peter Cornelius

herausgegeben
von
Max Friedlaender.

8967.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

F. Baumgarten, del.

Luth. Anst. v. C. G. Röder & Co. in H. Leipzig

INHALT.

1. Christbaum: Wie schön geschmückt.....	Pag. 4.
<i>The christmas tree: The festive hall is merry to see,</i>	
2. Die Hirten: Hirten wachen im Feld;.....	8.
<i>The shepherds: Shepherds are in the fold;</i>	
3. Die Könige: Drei Kön'ge wandern.....	12.
<i>The kings: Three kings came out of the east</i>	
4. Simeon: Das Knäblein nach acht Tagen	15.
<i>Simeon: When over was all danger</i>	
5. Christus der Kinderfreund: Das zarte Knäblein	19.
<i>Christ, the friend of children: The infant Christ</i>	
6. Christkind: Das einst ein Kind auf Erden	23.
<i>The infant Christ: Jesus, who once on earth</i>	

English translation by F. CORDER.

Christbaum.

The christmas tree.

(Orig. G dur.)

Freudig bewegt.

Peter Cornelius, Op. 8.

Singstimme.

1.

Pianoforte.

Wie schön ge-schmückt der fest-lich-e Raum! die
 The fest-ive hall is mer-ry to see, the

Lich-ter fun-keln am Weih-nachts-baum! o fröh-lich-e
 ta-pers gleam on the christ-mas tree: o scene of de-

Zeit, se-ll-ger Traum!
 light! vi-sion of glee!

hervortretend

Die
The

mf

f

Mut - ter sitzt in der Kin - der Kreis; nun schwei - get Al - les auf
mo - ther sits with her chil - dren round; she bids them lis - ten and

mf

Ihr Ge - heiss: sie sin - get des Christ - kind's
make no sound and sings of the Christ - king,

hervortretend

sf

Lob und Preis. Und rings, vom Weih - nachts -
sor - row crown'd. A - bout the room each

p

baum er - hellt, ist schön in Bil - dern auf - ge - stellt des
wall dis - plays some sa - cred scene of an - cient days, lit

mf

hei - - li - gen Bu - ches Pal - - men - welt. Die
up — by the christ - mas can - - dles' blaze. The

Kin - der schau - en der Bil - der Pracht und ha - ben wohl des
chil - dren gaze on the paint - ings fair and prize the sing - er's

p *mf*

Sin - gens acht, das tönt — so süß in der
love so rare that mu - - sic wafts — on the

mf *p cresc.*

Wei - he - nacht! 0 glück - li - cher Kreis im
christ - mas air. 0 ho - li - day folk, how

mf

fest - li - chen Raum! o gold' - ne Lich - ter am Weih - nachtsbaum! o
hap py are ye! 0 twin - kling lights on the christ - mas tree! 0

fröh - li - che Zeit! o se - li - ger Traum!
day of de - lights! 0 eve - ning of glee!

hervortretend

f *mf*

f *sf*

Die Hirten.

The shepherds.

(Orig. D dur.)

Ruhig.

2.

Hir - ten wa - chen im Feld;
Shep - herds are in the fold;

p *pp*

Red. *

Nacht ist rings auf der Welt;
night is star - ry and cold;

pp

Red. *

wach sind die Hir - ten al - lei - ne im Hai - - - ne, die
Why na - ture's law are they brea - king by wa - - - king, the

poco cresc.

Hir - - ten al - lei - ne im Hai - ne.
law ——— are they breaking by wa - king?

mf *p*

Und ein En - gel so licht grü - sset die Hir - ten und spricht:
Lo! an an - gel so bright ut - ters these words of de - light:

p *poco* *a* *poco* *cresc.*

„Christ, das Heil al - ler From - men, ist kom - - men! das
„Christ ex - tends to each na - tion sal - va - - tion, ex -

Heil ——— al - ler Frommen ist kom - - men!“
tends ——— to each na - tion sal - va - - tion.”

mf *f* *p* *poco rit.*

a tempo

En - - - gel sin - gen um - her: „Gott
An - - - gels sing in the sky: „Hail

— im Him-mel sei Ehr! Und den Men - schen hie - nie - den sei
— the Fa-ther on high! Peace and good - will to all men be -

f

Frie - den! Den Men - - schen hie -
fal men! And good - - will to

decresc. *p*

nie - - den sei Frie - den!" Ei - len die
all men be - fal men!" Quickly the

etwas belebter

Hir - ten fort, ei - len zum heil' - gen Ort,
 shep - herds hie where the blest babe doth lie.

cresc.

Erstes Tempo.

be - ten an in den Wind - lein das Kind - lein,
 From the man - ger they raise him and praise him,

mf *p*

be - ten an in den Wind - lein das
 from the man - ger they raise him and

p

Kind - lein.
 praise him.

fp *p* *mf* *p*

Red. *

Die Könige. The kings.

(Orig. G dur.)

Langsam, der begleitende Choral sehr breit.

3.

Drei Könige wandern aus Morgenland;
Three kings came out of the east a -

land;
far; to Ju - dah led by a twin-king star; they asked of

fra-gen und for-schen die Drei, wo der neu-ge-bo-re-ne Kö-nig sel?
a - ny whom they did es-py where the newborn king of the world might lie.

Sie wol-len Weih-rauch, Myrrhen und Gold dem Kin-de spen-den zum
Frank-ih-cense, myrrh and sweet smelling spice they brought for him as a

Op - fer - sold. Und hell er - glän - zet des Ster - nes
 sa - cri - fice. The star burnt bright in the west - ern

p

Schein; zum Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein; das Knäb - lein
 sky, a low - ly man - ger the kings drew nigh; they gazed in

scha - uen sie won - nig - lich, an - be - tend nel - gen die Kön' - ge sich;
 joy at the won - drous child and paid him hom - age, so meek and mild.

p

sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold zum Op - fer dar dem Knäb - lein hold.
 Their spices, myrrhand frankincense sweet they laid be - fore the in - fant's feet.

p

O Menschenkind! hal-te treulich Schritt! Die Kön'ge wan-dern,
 O child of man! be thy steps as true! the kings came hith-er,

o wan-dre mit! Der Stern der Lie-be, der Gna-de
 o come thou too! The star of mer-cy, the star of

p etwas bewegter werdend

Stern er-hel-le dein Ziel, so du suchst den Herrn, und feh-len Weih-rauch, Myrrhen und
 love is pointing thy way to the Heav'n a-bove, but of-fer no frank-incense or

rit.

Gold, schenke dein Herz dem Knäb-lein hold! schenk' ihm dein Herz!
 myrrh: bring but thy soul to the Sa-viour dear! Bring but thy soul!

a tempo *f* *p*

Simeon.

Simeon.

(Orig. G dur.)

Erzählend, nicht schleppend.

4.

p Immer gebundenDas
When

Knäb - lein nach acht Ta - - gen ward gen Je - ru - sa - lem zum
o - ver was alt dan - ger, hid - ing in Beth - le - hem, they

Got - tes - haus ge - tra - - gen vom Stall in Beth - le - hem.
brought him from the man - ger to fair Je - ru - sa - lem.

Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, der from - me Si - me - on,
Un - to the tem - ple creep - ing the a - ged Simeon hies,

p

er nimmt in Tem - pels Mit - ten von Mut - ter-arm den Sohn; vom
and lifts the in - fant sleep - ing be - neath the mo - ther's eyes. Up -

An - ge-sicht des Al - ten ein Strahl der Freu-de bricht, er
on his face as - cet - ic a won - drous light did break, with

cresc.

prei - set Got - tes Wal - ten weis - sagungs-voll und spricht:
words of praise pro - phet - ic rev - er - ent - ly he spake:

poco rit.

„Nun lässest du in Frie - den, Herr, dei - nen Die - ner gehn,
 „Now lettest Thou Thy ser - vant, Fa - ther, in peace de - - part.

p a tempo

da du mir noch be - schie - den, den Hei - land an - zu - sehn,
 For to my gaze so fer - vent sal - va - tion's visions dart.

cresc.

den du zur Welt ge - sen - det, dass er dem Hei - den - tum des
 Thy people Israel's glo - ry, bring - ing the Gentiles light, to

cre - - - *scen* - - - *do* - -

Lich - tes Hel - le spen - det zu dei - nes Vol - kes Ruhm!“
 spread the heav'nly sto - ry shall be his mission bright.”

f

f *p* *decresc.*

Mit froh - er - staun - tem Sin - - nen ver -
In won - der past all tell - - ing the

p

nimmt's der El - tern Paar, dann tra - gen sie von hin - nen das
pa - rents Heav'n a - dore, then to their hum - ble dwell - ing the

Knäb - lein wun - der - - bar.
won - drous child they bore.

poco rit. *pp*

Christus der Kinderfreund.

Christ, the friend of children.

(Orig. Es dur.)

Langsam.

5.

Das zar - te Knäb - lein ward ein
The in - fant Christ be - came a

p

Mann, er - löst' uns aus der Sün - de Bann; — doch neigt' er freundlich im - mer -
man, redeemed us from his Father's ban; — yet to his side he loved to

dar und lie - bend sich zur Kin - der - schar. —
call in kind - ness lit - tle children all. —

mf

Habt Ihr den Ruf des Herrn ver - nom - men, des Hei - lands
 Heard ye the words no time can wi - ther, that ev' - ry

gebunden

Stim - me mild und weich?
 hu - man heart must touch?

„Las - set die Klei - nen zu mir kom - men, denn ih - rer
 „Suf - fer the chil - dren to come hi - ther, for Hea - ven's

ist das Him - mel - reich!
 realm is but for such!”

mf

Mich a - ber mahnt die Weih - nachts -
How me - mo - ry at christ - mas

p

zeit an Träu - me der Ver - gan - gen - heit.
tide doth o - pen all its por - tals wide!

p

Er - inn' - rungs - o - dem hau - chet mild den Schlei - er
and dis - si - pate the film - y haze that time throws

mf

von der Kindheit Bild; da Lich - ter hell am Baum er -
o - ver dis - tant days. when christmas ta - pers have been

gebunden

glom - men, ist mir, als würd' ich Kin - dern
light - ed, a - gain a child I seem to

gleich, als dürft' ich mit Euch Klei - nen
be. O would that I might be in -

kom - men, zu teil - len Eu - - er Him - - mel -
vi - - ted to en - ter in, oh Lord, with

reich.
thee!

Christkind.

23

The infant Christ.

(Orig. C moll.)

Lebhaft und frisch.

6.

Das einst ein Kind auf Er - den war, Christkind - lein,
Je - sus, who once on earth did reign e - ver - y

kommt noch je - des Jahr;
year is born a - gain;

kom-met vom ho - hen Ster-nen - zelt, freut und be -
Down from the stars his light is cast, fill - ing with

glü - cket al - le Welt. Mit
joy this world so vast. All

Kin - dern fei - ert's froh den Tag, wo Christ - kind in der
 chil - dren glad - ly greet the day, when Je - sus in the

Krip - pe lag;
 man - ger lay.

p *cresc.*

den Christ-baum zün - det's ü - ber -
 The ta - pers twin - kle all a -

f *f*

all, weckt Or - gel - klang und Glo - cken - schall.
 round while bells and deep church or - gans sound!

p

mf

Christkind-lein kommt zu Arm und Reich, die Gu - ten sind ihm
 Child Je - sus comes to rich and poor, to all a - like he

p mf

al - le gleich.
 ope the door.

p

Dan - ket ihm denn und grüsst es
 Then give him prai - ses mea - sure -

mf p

fein, auch Euch be-glück-te Christ-kind-lein,
less; to you he of-fers hap-pi-ness,

mf

auch Euch
to you

cresc.

be-glück-te Christ-kind-lein!
he of-fers hap-pi-ness!

ten.

mf

poco rit. *a tempo*

p *f*

Anmerkungen.

Der Cyklus ist von Cornelius „seiner lieben Schwester Frau Elisabeth Schily“ gewidmet. Veröffentlicht wurde das Werk erst 16 Jahre nach seiner Entstehung.

Die Ausgabe von Cornelius' Gedichten zeigt folgende Textvarianten:

Seite 6	Zeile 2	des heiligen <i>Bundes</i> Palmenwelt
„ 6	„ 4	<i>durch die</i> Weihenacht
„ 12	„ 4	Gold <i>zum Opfer</i> weihen dem <i>Knäblein</i> hold.
„ 14	„ 2	Der Stern des <i>Friedens</i> .
„ 14	„ 3	dein Ziel, <i>wenn</i> du suchest
„ 15	„ 4	Stall <i>zu</i> Bethlehem
„ 17	„ 3	den du <i>der</i> Welt gesendet
„ 20	„ 3	Lasset <i>die</i> <i>Kindlein</i>
„ 23	„ 1	kommt <i>nur</i> jedes Jahr,

